

[Texte]

Senator Stanbury: Mr. Chairman, Mr. Wilk, I have been reading your advertisements so I am aware that the census begins tomorrow and that, of course, makes me concerned about the relationship between Statistics Canada and the public in such a major operation. You have spent considerable time in your presentation talking about the arrangements you have made for that, but I wonder if we might just have a little elaboration.

You have organized certain unilingual sectors for the census. Do I understand that in those sectors only French or English questionnaires would be available? How is a person who is not in that unilingual group dealt with?

Mr. Wilk: Sir, in any case where our representative . . . well, let me start back one stage. Each of the questionnaires is distributed in person by a census representative. In any circumstances where the household respondent who is physically contacted indicates to the representative the language of their choice, then the representative right there and then will respond by handing them the questionnaire material in the language of their choice.

• 1220

Senator Stanbury: And it is offered to them in either . . .

Mr. Wilk: It is offered to them in either language and right on the spot. That is irrespective of whether that district is labelled unilingual or bilingual.

The issue of what language the questionnaire should be in arises only when the household respondent is not present when the enumerator comes to call. That is a relatively smaller fraction of the cases and it is in that circumstances that we have procedures to try to arrive at a good judgment respecting the language of the questionnaire which is left.

In the event that those intermediate procedures in a small fraction of cases do not satisfy the respondent when he or she finally obtains the questionnaire, each questionnaire, be it in English or in French, has on it, in a very prominent place, a clear indication that the questionnaire is available in the language of choice of the respondent and that they have only to request it by calling a number which is there indicated.

Senator Stanbury: When they call that number, will they be answered bilingually?

Mr. Wilk: When they indicate what the language of their choice is, we will be responsive to them in the language of that choice.

I want to point out, just as an aside in our discussions, that in the case of the census, we have more than a bilingual problem or consideration. We need to be able to communicate with any residents of Canada in whatever language they can utilize for purposes of answering the census questionnaire with some degree of accuracy and we therefore have provision, in a wide variety of our offices, not only to be responsive to English and French but also to Italian, Greek, Ukrainian, German, and so on down the line.

[Traduction]

Le sénateur Stanbury: J'ai lu vos annonces, monsieur Wilk, et je sais que le recensement commence demain. Cela me fait penser au rapport qui existe entre Statistique Canada et le public. Il s'agit d'une opération fort importante. Vous en avez beaucoup parlé dans votre déclaration, mais je voudrais demander certaines précisions.

Pour les fins du recensement, vous avez créé des secteurs unilingues. Cela signifie-t-il que dans les secteurs en question, les questionnaires seront en français ou en anglais seulement? Qu'arrive-t-il à la personne qui ne parle pas la langue en question?

M. Wilk: Je vais commencer au début. Les questionnaires sont distribués, en personne, par des recenseurs. Si la personne contactée par le recenseur indique qu'elle préfère remplir le formulaire dans l'une ou l'autre des langues, le recenseur lui donne un questionnaire dans la langue de son choix.

Le sénateur Stanbury: Elle a donc la possibilité de le prendre . . .

M. Wilk: Elle a la possibilité de le prendre dans la langue de son choix, qu'il s'agisse d'un district désigné unilingue ou bilingue.

La question du choix de la langue se pose seulement quand il n'y a personne à la maison au moment où passe le recenseur. Cela ne se passe pas très souvent et il s'agit de faire preuve de bon jugement selon des procédures que nous avons établies.

Au cas où le répondant préférerait avoir le questionnaire dans l'autre langue, les renseignements à ce sujet sont en évidence, avec le numéro de téléphone à composer.

Le sénateur Stanbury: L'employé qui répond aux appels serait-il bilingue?

M. Wilk: Quand le répondant indique la langue de son choix, nous sommes prêts à le servir dans cette langue.

Je devrais vous dire, en passant, que nous ne pouvons pas nous contenter d'une simple capacité bilingue pour le recensement. Nous devons pouvoir communiquer avec la population dans la langue dans laquelle elle peut répondre aux questionnaires avec une certaine exactitude. Dans beaucoup de nos bureaux, nous donnons des renseignements non seulement en anglais et en français mais aussi en italien, en grec, en ukrainien, en allemand, etc.